FOR MYSORE STATE

RURAL WELFARE (1953.) Department.

MS. SERIES.

G.O. NO. 387

Dated 17th March 1953.

1954 - Passed on Supt

[Despatch Abstract.]

BOOKS AND PUBLICATIONS - GUIDE BOOK FOR GRAMASEVAKS-KANNADA COPIES - PRINTING AND SUPPLY OF.

@@@@@

By 742/52-1

Office of the Rural Welfare Officer,
Collector Office,
Mangalore.
Dated July 14th, 1952.

68-293

Sir,

Sub: Books and Publications - Guide Book for Grama Sevaks - Printing and supply - Translation in Kannada - Request.

Ref:- Govt's Memorandum No. 61314/I [illegible] 5-6, 7th June, 1952.

ASSISTANT SECRETARY TO GOVERNMENT
16 JUL 1952
RURAL WELFARE DEPARTMENT

16 JUL 1952

In continuation of my personal representations on 12.7.52 at Madras I beg to bring to your kind notice that as per para 6 of the Govt. Memorandum cited above arrangements have been made only to print the book - Guide for Grama Sevaks in Tamil & Telugu only. As these are not languages prevalent in this district it will be very helpful if the book is translated into Kannada and distributed in the Kannada knowing areas of this state.

So, I request, necessary action may kindly be taken in this

Action may be taken
16.7.

Yours faithfully,

Balwantray.

12/7/52

Sri G. Venkatachapati

Director of Rural Welfare

St. George

Madras.

R.N.I

R. N I

48293

Memo No ~~6487~~ RN I/52-2 dt 6-10-52

Sub: Book and publications - Guide book for Grama Sevaks - printing.

Ref: Memo No. 4287 RN 2/37-6 dt. 10.7.37

from the RN.O. Bangalore 742/52-14 dt 19/7/52

P/cf

Two copies of the English edition of the "Guide book for Grama Sevaks" are forwarded to the Senior Translator to the Govt. He is requested to translate the matter into Kannada and send the translated copy to direct to the S.C.P who is requested to arrange to put the matter in print and send proof copies to the Senior Translator for check and correction. The number of copies to be printed in Kannada will be intimated to the S.C.P separately. He is requested to report to Govt. as soon as the proof copies have been finalised

bm 9/9/52

GS 1/9

20 Dft ltr dt 7/10/52 to the Senior Translator to Govt. with encl.

20 to S.C.P.

Dft dt 7/10/52

D.N. Draft memo submitted above w.r.t the letter cp'd from the R.N.O. Bangalore and the orders of the J.S. thereon is for approval.

Submitted that sanction already exists for printing the books in qn. in Tamil, Telugu and English. The qn. of printing it in Kannada was not previously considered. It is now considered necessary to get it printed in Kannada as well. Education and Finance may see the draft above for acceptance. (The no. of copies req'd may not be large and will be calculated subsequently.)

bm 9.9.52

GS

A

FIRST ASSISTANT SECRETARY 23 SEP 1952 EDUCATION DEPARTMENT

RN I/ 48293 RN I/52-1 9.52

FIRST ASSISTANT SECRETARY 23 SEP 1952

4 EB

Edn (E) Dept

May be perused and passed on to Finance Dept

23/9/52 NS 23.9.52

24-9-52 Thro Through F. Dept 23/9/52

Edn. No 40700 E/52-1
25/9/52

Edn (E.B)

The draft memo overleaf may be perused.

Km 27.9.52 1/10/52

NS 29.9.52 R.W.I

The noting Sheet and draft memo may be perused. The draft memo overleaf may be signed.

Mc Lang 3/10/52 3/10/52

M/o

SENIOR ASSISTANT SECRETARY, FINANCE DEPARTMENT
70725
25 SEP 1952
GOVERNMENT OF MADRAS

FD

Fin No 70725/52-1

3.10.52

48-293/52

ASSISTANT SECRETARY TO GOVT.
6495
3-OCT 1952
SOCIAL WELFARE

pl. see
18/11/52

R.N.I

Reno No 45293 Rn I/52-3 dt 18-11-52

Sub: Books and publications — Guide book for Grama Sevak — Translation into Kannada — regarding.

Ref: Govt. memo No. 45293 Rn I/52-2 dt 10/11/52

The attention of the Director is invited to the memo cited and he is requested to state at what stage the matter now is.

18/11/52

for Secretary to Govt. of Madras

To
The Director of Translation to Govt. of Madras.

// by S.C.P. 20/12/52

R.B. 20/12/52

7

TRANSLATORS' DEPARTMENT.

From
Sri N. Vinayakam Pillai,
Senior Translator to
Government, Madras-6.

To
The Assistant Secretary to Government,
Rural Welfare Department,
Madras-9.

No. 2201/51-3 dated the 24th November 1952.

Sir,

ASSISTANT SECRETARY TO GOVERNMENT
25 NOV 1952
RURAL WELFARE DEPARTMENT

Sub: Books & Publications - Guide book for Gramasevak - Translation into Kannada.

Ref: Memorandum No. 48293-R.W. I-52-3, Rural Welfare, dated 18-11-1952.

80589

P 5 above

With reference to the Government Memorandum cited, the Kannada Translator to Government reports that much progress could not be made by him in the translation of the above book, as more urgent items of work were being received from Government from time to time and that he would try to complete the translation as early as possible.

R.A.I

Yours faithfully,

N. Vinayakam

Senior Translator to Government.

Submitted for perusal. May I.V.T. 20/11/52 2/2

28.11.52 28/11/52

28/11

C 48293/52

R.N.I. 9

Reminder

Memo No. 48293 R.N.I/52-4 dt 24-12-52

Sub:- Books & publications - Guide book for Grama Sevaks - Translation into Kannada. Regarding.

P.3 cf Ref:- Govt. memo No. 48293 R.N.I/52-2 dt 6/10/52.

P.7 cf from the Senior Translator to Govt. No. 2201/51-3 dt 24.11.52

The attention of the Senior Translator to the Govt. of Madras is invited to the memo cited: and he is requested to state at what stage the matter now is.

To
The Senior Translator
to the Govt of Madras
Copy to the S.A.P
Madras.

29/12/52

20/12 23/12/52

24/12/52

TRANSLATORS' DEPARTMENT.

From
Sri N. Vinayakam Pillai,
Senior Translator to
Government, Madras-6.

To
The Assistant Secretary to Government,
Rural Welfare Department,
Madras-9.

No. 2201/51-4 dated the 31st December 1952.

30

Sub: BOOKS & PUBLICATIONS - Guide book for Grama Sevak - Translation into Kannada.

Ref: Memorandum No. 48293 - R.W.I. - 52-4, Rural Welfare, dated 24-12-1952.

With reference to the Government Memorandum cited, the Kannada Translator to Government reports that the translation of the above book is in progress and that the work will be completed by 15-1-1953.

Yours faithfully,

Senior Translator to Government.

48293/52

R & I

Memo No. 48293 R&I/52-5 dt. 31.1.53

Reminder

Sub: Books and publications - Guide book for Grama Sevaks - Translation into Kannada.

Ref: Memo No. 48293 R&I/52-2 dt. 6.10.52 from the Senior Translator to Govt. No. 2201/51-4 dt. 31.10.52

P3 cy.
P11 cy.

To the Govt. of Madras

The Senior Translator is requested to state at what stage the matter stands

To the Senior Translator to Govt. Madras

30.1.53 31/1/53

Copy to the I.G.P. Madras

2.2.53

31/1

TRANSLATORS' DEPARTMENT.

From
Sri N.Vinayakam Pillai,
Senior Translator to Government,
Madras-6.

To
The Assistant Secretary to Government
Rural Welfare Department,
Madras-9.

No. 2201/51-5 dated 4th February 1953.

Sir,

8080

Sub: Books and Publications - Guide book for Grama Sevaks - Translation into Kannada.

p3 above

Ref: (1) Memo No. 48293, Rural Welfare, I/52-2, dated 6-10-1952; and

p15 above

(2) Memo No. 48293, Rural Welfare, I/52-5, dated 31-1-1953.

With reference to the Government Memoranda cited, the Kannada Translator to Government reports that the complete Kannada manuscripts translation of the above book was sent to the Government Press on 21-1-1953.

Yours faithfully,

Senior Translator to Government.

C 48 293/52

19 R-N I

~~Memo No. 4829 RN I/52~~

Sub: Books and publications - Guide book for Grama Sevaks - Kannada copies printing and supply of -

Ref: From the R.N.O. Bangalore Rc. 742/52-19 14/7/52
Memo No. 4829 RN I/52-24 6.10.52
From the Senior Translator to the Govt. No. 2201/51-5
" " " dt 4.2.53

G.O. MS. 387-RN dt 17-3-53.

The S.C.P. is requested to print 200 copies (Two hundred only) of the Kannada edition of the "Guide book for Grama Sevaks" and distribute them as specified in the order.

2. The Collr. of S. Kanara is requested to send 10 copies of the book to the central library. The remaining copies may be distributed on request to the members of the Dt: R.N. committee, Education institutions and other constructive workers who are not supplied with the English edition of the book.

3. The R.N.O. Mangalore is requested to supply one copy each of the book to all the agri: fieldmen & maistry who have not been supplied with the Kannada edition of the English edition of the book. The book may however be supplied to all Grama Sevaks in the South Kanara dt. on their coming to Mangalore for receiving their salaries in the Collectorate, in preference to those who are already supplied with the English edition of the book. The R.W.O. Payyanur is requested to supply copies to the N.W.E. branch Cannanore - Nileshwar is req[d]. to supply one copy each to the Gramsevaks working in the Nileshwar area.

4. The supply of the guide books to officials and non-officials should be made strictly free of cost and no fee whatsoever be collected towards the cost of the book.

5. The N.W.O is requested to distribute the copies of the book to the Asst. N.W.O's and W. Ins. organisers.

Dpd 19/3

To: The S.C.P. Madras
Collr. of S. Kanara, Mangalore
R.N.O Mangalore & Payyanur
Dy. D.R.N (W)
principals of Vidyapeeths
N.W.O. Madras
DRN
copy to RN III & IV
SF.

Collr. of S. Kanara, Mangalore 16.2.53
Dy. D.R.N (W) 14.2.53

Dpd 16.2.53

Scanned

70

Annexure

List showing the distribution of Kannada Edition of "Grama Seva"

Collr. of S. Kanara	30 copies
Dy. D.R.W. (S)	5
Dy D.R.W. (N)	5
principal T.G.S.V.	10
principal A.C.S.V.	10
R.N.O. Mangalore - S. Kanara dt.	20
R.N.O. Payyannur - Kasaragod dt.	5
N.W.O. Reader, Bangalore	10
Director, Rural welfare	100
	200

(Nileshwara area is with Kannada Kasaragod dt. Payyannur area is with Malayalam speaking area in Cannanore dt.)

16/2/53

16-20

Working Sheet-

R.N.D. Rangabore	1
Gramarvah	14
Agri. Fieldmen, Mistries + Peon	3 2
Total	20.

C & B 293/52

R. N I

Sub : Books and publications - Guide book for Grama Sevaks - Kannada edition - printing and supply of -

Ref : From the R.N.O. Mangalore Rc. 742/52-1 dt 14.7.52
Memo No. A & 293 R.N.I./52-2 dt 6.10.52.
From the Senior Translator to Govt. - No. 220 1/51-5 dt 4.12.53

Extract of note from page 3 cf :

P3 cf

"Submitted that sanction already exists for printing the book in question in Tamil, Telugu and English. The question of printing it in Kannada was not previously considered. As it is now considered necessary to get it printed in Kannada as well, Education and Finance may see the draft above for acceptance (the No. of copies required may not be large and will be calculated subsequently)

G. G. 15.9.52. M.V. 20.9.52

P3 cf

Please see the correspondence in the cf. and the extracts of note above. The proposal in this file is to print and supply "guide book for Grama Sevaks" in Kannada language. The Guide book in English and Tamil and Telugu languages have already been ordered to be printed and copies have also been supplied to all the R.N. stations. In para 2 of the memo on page 3 cf the S.A.P. was informed that the number of copies required in Kannada would be intimated to him. In his letter on page 17 cf the Senior Translator to Govt, of Madras has stated that the Kannada manuscript translation of the Guide book was sent to the S.A.P. on 21.1.53. South Kanara dt. is the only dt. which is predominantly Kannada speaking dt. 60 copies of the English edition only were distributed to the R.N. staff in the South Kanara dt. It is for consideration whether the S.A.P. will be asked to print and supply 200 copies of the Kannada edition of the Guide

C 15

boohoo on a rough basis. Subject to orders a draft order is submitted for approval. The S.C.P. may be asked to supply the books as indicated in the annexure to the ~~note~~ order.

Edn V 7 may see for acceptance of the draft

Dlvo RW II and 14
C 48293/2
14/4/53

16/2/53

16/2/53

R W

Edn

R W

R W

R W